

Inhalt

	6	Dank	Благодарность	6 *
	7	Einführung	Введение	7 *
Hildegard Hamm-Brücher	9	Vorwort	Предисловие	9 *
Jörg Boström	10	Umzüge im Europäischen Haus	Переезды в европейском доме	10 *
Cordelia Dilg	25	Sonnenbaden an der Festungsmauer	Загорание у крепостной стены	25
Peter Pollmann	36	„Back in the USSR“	„Back in the USSR“	39
Peter Pollmann	46	Markt	Рынок	47
	74	Leningrad 1876/1988	Ленинград 1876/1988	74
Bernard Fischer.....	82	Auf den Spuren des Landschützen Kurt Sievert	По следам пехотинца Курта Зиверта	82
Ilse Valaines	87	Pflanzet Rosen in diesen verwünschten Boden	Посадите розы в эту проклятую землю	89
Andreas Varnhorn	90	Blumen für Stalins Opfer	Цветы для жертв Сталинизма	92
Rolf Schulten	94	„Freedom“	„Freedom“	95
Diethart Kerbs	102	Auf dem Panzerkreuzer Aurora	На крейсере Аврора	102
Jörg Boström	134	Die Schuppen der Gewohnheit	Накопленные привычки	126 *
Egle Jaskuniene	138	Aus der Vergangenheit in die Zukunft	Из прошлого в будущее	130 *
Laima Skeivene	141	Fotografie und Perestrojka	Фотография и перестройка	133 *
	144	Kurzbiographien	Короткие биографии	135 *
	147	Bildnachweis	Перечень авторов фотографий	139 *
	148	Fotodiskussion	Фотодискуссия	140 *
Romas Juškelis.....	73 *	Reservisten	Резервисты	72 *
Vladimir Bryljakov.....	116 *	Tiermarkt in Moskau	Птичий рынок в Москве	116 *

* bezeichnet den russischen Teil

обозначают русскую часть

*

Bildnachweis

Achim Werner Seiten 19 bis 22, 89, 91 und 92, 114	Ахим Вернер с 19 по 22, 89, 91 унд 92, 114(верхн.)
Andreas Varnhorn Seiten 15, 55, 88, 90 bis 93, 103, 106/107, 108 und 109	Андреас Фарнхорн 15, 55, 88(нижн.), с 90 по 92, 93, 103, с 106 по 109
Bernard Fischer Seiten 32, 41, 82 bis 85, 105, 118, 125, 132 und 133	Бернар Фишер 32, 41, с 82 по 85, 105, 118, 125, 132, 133
Cordelia Dilg Seiten 25 bis 27, 42, 50, 56, 60, 62 und 63, 124	Корделия Дильг с 25 по 27, 42, 50, 56, 60, 62(нижн.), 63, 124
Dietmar Brinkmann Seiten 48 und 49, 72 und 73, 88, 120, 121	Дитмар Бринкман 48, 49, 72, 73, 88(верхн.), 120, 121
Eckart Schönlaue Seiten 28 und 29, 78 und 79	Екарт Шёнлау 28, 29, 78, 79
Gabriele Schlüter-Boström Seiten 23 und 24	Габриеле Шлютер-Бострём 23, 24
Jane Wander Seiten 17 und 18, 66	Яне Вандер 17, 18, 66
Jörg Boström Seiten 30 und 31, 33, 67, 69, 71, 100	Ёрг Бострём 30, 31, 33, 67, 69, 71, 100
Karsten Wiehe Seiten 122 und 123, 126/127, 128/129	Карстен Вие 122, 123, с 126 по 129
Maik Jespersen Seite 70 und Umschlag	Майк Есперсен 70, обложка немецкой половины книги
Martin Jehnichen Seiten 14, 43, 48, 51, 58 und 59, 64/65, 99, 101, 119, 130 und 131	Мартин Енихен 14, 43, 48, 51, 58, 59, 64/65, 99(вер- хн.), 99(нижн.), 101, 119, 130, 131
Michael Jörns Seiten 53, 56 und 57, 62, 74 bis 77, 102, 104, 110 und 111, 115	Михаил Ёрнс 53, 56(верхн.), 57, 62(в.), с 74 по 77(в. ряд), 102, 104, 110, 111, 115(в.)
Peter Pollmann Seiten 35 bis 40, 44 bis 47, 99, 115	Петер Польшман с 35 по 40, с 44 по 47, 99(в.), 115
Rolf Schulten Seiten 13, 16, 52, 94 und 95, 96/97, 112 bis 114	Рольф Шультен 13, 16, 52, с 94 по 97, 112, 113, 114(н.)
Sigrid Fischer Seiten 61, 68, 98	Зигрид Фишер 61, 68, 98
Tina Klamet Seiten 34, 80 und 81, 86, 116/117	Тина Кламет 34, 80/81, 86, 116/117

Содержание

	6 *	Благодарность	Dank	6
	7 *	Введение	Einführung	7
Hildegard Hamm-Brücher	9 *	Предисловие	Vorwort	9
Jörg Boström	10 *	Переезды в европейском доме	Umzüge im Europäischen Haus	10
Romas Juskelis.....	72 *	Резервисты	Reservisten	73 *
Vladimir Bryljakov.....	116 *	Птичий рынок в Москве	Tiermarkt in Moskau	116 *
Jörg Boström	126 *	Накопленные привычки	Die Schuppen der Gewohnheit	134
Egle Jaskuniene	134 *	Из прошлого в будущее	Aus der Vergangenheit in die Zukunft	138
Laima Skeivene	133 *	Фотография и перестройка	Fotografie und Perestrojka	141
	135 *	Короткие биографии	Kurzbiographien	144
	139 *	Перечень авторов фотографий	Bildnachweis	147
	140 *	Фотодискуссия	Fotodiskussion	148
Cordelia Dilg	25	Загорание у крепостной стены	Sonnenbaden an der Festungsmauer	25
Peter Pollmann	39	„Back in the USSR“	„Back in the USSR“	36
Peter Pollmann	47	Рынок	Markt	46
	74	Ленинград 1876 / 1988	Leningrad 1876/1988	74
Bernard Fischer.....	82	По следам пехотинца Курта Зиверта	Auf den Spuren des Landschützen Kurt Sievert	82
Ilse Valaines	89	Посадите розы в эту проклятую землю	Pflanzet Rosen in diesen verwünschten Boden	87
Andreas Varnhorn	92	Цветы для жертв Сталинизма	Blumen für Stalins Opfer	90
Rolf Schulten	95	„Freedom“	„Freedom“	94
Diethart Kerbs	102	На крейсере Аврора	Auf dem Panzerkreuzer Aurora	102

* обозначают русскую часть

bezeichnet den russischen Teil

*



Tatsächlich habe ich jedoch nie als solcher gearbeitet. Vor vier Jahren begann ich, aktiv zu fotografieren. Zur Zeit bin ich freier Fotograf in der „Union of Art Photographers of Lithuania“. Ich mag das Genre der Bildreportage und betrachte mich als einfachen Mann, der Bilder aufnimmt.

Зенонас Шилинскас

Я начал фотографировать в шестом классе спецшколы; посещал занятия по кино и фотографии. Примером для себя считаю своего учителя фотографа Витаутаса Станниониса. Для меня фото – средство общения и профессия. В настоящее время работаю фоторепортером газеты „Комяунимо теса“. Серия об армии возникла во время моей службы в Советской армии.

Zenonas Silinskas
Ich begann in der 6. Klasse der weiterführenden Schule zu fotografieren;



hatte Unterricht in Film und Fotografie. Den Fotografen Vytautas Stanionis sehe ich als meinen Lehrer und als Vorbild. Für mich ist Fotografie ein Mittel der Kommunikation und mein Beruf. Im Moment arbeite ich als Fotoreporter für die Tageszeitung „Komjaunimoties“. Die Serie über die Armee entstand während meines Dienstes in der sowjetischen Armee.

Перечень авторов фотографий

Айварс Лепиньш с 13 по 23	Aivars Liepins von Seite 13 bis Seite 23
Александр Филиппов 24, 25	Aleksandr Filippov Seite 24, 25
Александр Китаев с 26 по 29	Aleksandr Kitaev von Seite 26 bis Seite 29
Александр Костельницас 30, 31	Aleksandras Kostelnickas Seite 30, 31
Андрейс Грантс с 32 по 35	Andrejs Grants von Seite 32 bis Seite 35
Эгонс Спурис 36, 37	Egons Spuris Seite 36, 37
Феликс Титов 44	Feliks Titov Seite 44
Гинтарас Бальонис 38, 39	Gintaras Balionis Seite 38, 39
Инта Рука с 40 по 43	Inta Ruka von Seite 40 bis Seite 43
Юрий Михайлов с 45 по 53	Juri Michailov von Seite 45 bis Seite 53
Казимерас Линкевичюс 54, 55	Kazimieras Linkevičius Seite 54, 55
Мартиньш Зелменис с 56 по 59	Martinš Zelmenis von Seite 56 bis Seite 59
Раймондас Урбакавичюс с 60 по 65	Raimondas Urbakavičius von Seite 60 bis Seite 65
Ромас Юшкелис с 72 по 81	Romas Juškelis von Seite 72 bis Seite 81
Ромуалдас Пожерскис с 66 по 71	Romualdas Požerskis von Seite 66 bis Seite 71
Валентинас Юрайтис с 82 по 87	Valentinas Juraitis von Seite 82 bis Seite 87
Валтс Клейнс с 88 по 91	Valts Kleins von Seite 88 bis Seite 91
Виктор Цветков с 92 по 95	Viktor Cvetkov von Seite 92 bis Seite 95
Виргилиус Шонта с 96 по 105	Virgilius Sonta von Seite 96 bis Seite 105
Витолис Вилпишаускас с 106 по 111	Vitolis Vipišauskas von Seite 106 bis Seite 111
Владимир Брыляков с 112 по 115, обложка советской части	Vladimir Bryljakov von Seite 116 bis Seite 121, Titelseite sowj. Teil
Витаутас Янулис с 116 по 121	Vytautas Janulis von Seite 112 bis Seite 115
Зенонас Шилинскас с 122 по 125	Zenonas Silinskas von Seite 122 bis Seite 125